

当然“道”在中医中的含义绝不仅限于上面这几个方面,略举几例无非是想说明其内涵丰富,译时当随机应变,方为译门之“道”。

写到这里,忽然想起了墨子论巧,不禁哑然。据《墨子》记载,鲁国的公输子善技巧,用竹木制作的喜鹊飞上天三天都不落地。公输子以为自己的技术已经登峰造极,墨子却不以为然。他在告戒公输子的一番话中谈到了“巧”与“拙”的判断问题,读来令人深思。在此我想以墨子告戒公输子的话作为本文的结语:

子墨子谓公输子曰:“子之为鹊也,不如匠之为

车辖,须臾斲三寸之木,而任五十石之重。故所立功,利于人谓之巧,不利于人谓之拙。”

[参考文献]

- 1 牛喘月.千岩万转路不定,烟涛微茫信难求——谈《黄帝内经》英语翻译的原则与方法[J].中西医结合学报,2004,2(5):396-399.
- 2 牛喘月.谈谈中医英语翻译研究者的基本素养[J].中西医结合学报,2004,2(4):314-317.

[收稿日期] 2005-02-21 [本文编辑] 周庆辉

Research on English Translation of TCM 中医英译研究

### 中医英译中无主句的译法

罗 磊

(洛阳大学成人教育学院,河南 洛阳 471000)

[关键词] 医学,中国传统;语言学;翻译;英语;无主句

[中图分类号] R2-05 [文献标识码] A [文章编号] 1672-1977(2005)02-0164-02

#### Ways to translate sentences with no subject in English for traditional Chinese medicine

LUO Lei

(College of Adult Education, Luoyang University, Luoyang, Henan Province 471000, China)

KEY WORDS medicine, Chinese traditional; linguistic; translation; English; sentences with no subject

J Chin Integr Med, 2005, 3(2):164-165

汉语中,只有谓语部分而没有主语部分的句子叫做无主句。这是汉语中特有的一种句型。无主句并不是省略了主语的句子,汉语中省去主语的句子属于“省略句”。无主句是在习惯上就那样讲、那样写的;其主语到底是谁,是什么,往往很难断定;但是在任何语言环境里它都能表达完整而明确的意思,如:“这副中药要煎多长时间?,”“想吃什么,只管告诉我。”等等。在汉语里,这种无主句比比皆是。可是在英语里,句子一般都要有主语,没有主语是例外。因此,中医汉语的无主句译成英语时,往往需要补出主语或改变句型,使句子结构符合英语语法的规范。

汉语无主句的英译法大致有以下几种。

#### 1 译为被动结构

把汉语无主句中的宾语转换为英语被动结构中的主语,这是汉语无主句英译时比较重要的方法之

一。

1.1 表示要求、规定的无主句 某些表示要求、规定的无主句,往往可以译成被动句。例如:

(1)前人把组成方剂的主药、辅药、佐药、使药称为君、臣、佐、使。

The principal, assistant, adjuvant and dispatcher herbs which constitute a formula were called “ monarch, minister, adjuvant and dispatcher ” in ancient time .

(2)发抖称恶寒战栗。

Trembling is usually referred to aversion to cold with shivering .

1.2 表示事物存在、出现的无主句 一些表示事物存在、出现的无主句,可以译成被动句。也就是说,汉语中有一种以主动结构表示被动意义的句子,英语要用被动结构。例如:

[作者简介] 罗 磊(1959-),男,副教授、副主任医师。

Correspondence to: LUO Lei, Associate Professor . E-mail: luoleilei@sina.com.cn

(1) 中医医院将提前竣工。

The building of the Hospital of Traditional Chinese Medicine will be completed ahead of time .

(2) 这个研究实际上还没有进行过科学实验。

Practically no scientific experiments have yet been made on this study .

## 2 译为存在句

汉语中的某些格言、经验, 或带有哲理的无主句, 翻译时一般译为存在句, 采用“ There + be... ”, “ It + be... + to... ”等结构。如:

(1) 没有阴, 无所谓阳; 没有阳, 也无所谓阴。

Without yin, there would be no yang; without yang, there would also be no yin .

(2) 应补阴之不足, 用滋阴降火, 育阴潜阳法才能制约阳的相对亢盛。

It is necessary to enrich the insufficiency of yin and the relative hyperactivity of yang only can be restrained by the method of nourishing yin and decreasing fire or the method of fostering yin and subduing yang .

(3) 恶寒亦需分轻重。

There are mild and severe forms in aversion to cold .

(4) 另有一些辅助手法用以加强得气的感觉。

There are also some supplementary manipulations to increase the needling sensations .

(5) 物质世界是在阴阳两气的推动下滋生与发展的。

It is believed that the material world engenders and develops by the promotion of yin and yang .

(6) 可采用气血双补的治法。

It is advisable to apply the method of tonifying both qi and blood in the treatment of blood deficiency .

## 3 采用倒装语序和祈使句式

有些表示事物存在、出现或消失的无主句, 结构形式与英语的倒装句相似, 因此, 在汉译英时用倒装语序往往是十分得体的。例如:

(1) 没有阴阳就没有世界。

Without yin and yang nothing would exist .

(2) 桌子上放着一本最近一期的《中西医结合学报》。

On the table lay a copy of the latest *Journal of Chinese Integrative Medicine* .

(3) 这儿有《中医方剂学》给你。

Here is *The Formulaology of TCM* for you .

## 4 用名词或代词补出主语

汉语无主句的英译, 除上述几种方法外, 还可以根据上下文选用适当的名词或代词(包括人称代词和否定代词)补出主语, 构成一个完整的句子。例如:

(1) 不努力在中医研究中不会成功。

One can never succeed without making great efforts in the research of traditional Chinese medicine .

(2) 弄得不好, 中药就会产生副作用。

If things are not properly handled, Chinese traditional herbs will bring side-effect .

## 5 译为复合结构

有些汉语无主句可以译成英语复合结构。例如:

(1) 应该注意采取有效措施防止医院感染。

Attention should be paid to the effective measures to prevent hospital infection .

(2) 应该继续努力防止污染, 控制污染, 保护生态环境。

We should continue our efforts to prevent and control pollution and protect the ecological environment .

无主句是汉语中特有的一种句型。在处理一个无主句时, 可以译为被动句、复合句(即多字动词 + 名词 + 介词)、存在句、祈使句, 或者译为被动句, 但究竟该用哪种方法, 一方面要取决于句子本身的结构, 另一方面还要看上下文, 因文制宜, 灵活掌握。同一个句子, 用于不同的上下文, 其处理方法往往也不相同。

[收稿日期] 2004-11-23 [本文编辑] 周庆辉